

Title	メキシコで目にした語彙と表現
Author(s)	森本, 久夫
Citation	Estudios Hispánicos. 1988, 13, p. 135-154
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/97911
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

メキシコで目にした語彙と表現

森 本 久 夫

1987年2月末から1ヵ月半にわたり、学生5人（松浦、中川、藤坂、岡本、栗田）とメキシコの中央部を旅した。その間、国立自治大学（UNAM）をはじめ10ヵ所にわたる大学や研究所を訪問、メキシコにおける大学レベルでの研究、教育の現状の一端を視察した。プレヒスパニックの遺跡や教会など文化遺産に接したし、海岸や山間の村で休養も楽しんだ。政治家、教育者、学生、芸術家、医師、ジャーナリスト、商人、秘書、運転手などいろいろな職業のいろいろな年令の人々と接したが、それらの人々との交際の中で、とくに注目させられた語句や表現を以下アルファベット順に配列する。できるだけ、その時々接したメキシコ人に確認したが、その主な人の職業は次の通りである。

Héctor : Querétaro 州観光省所属のガイド

Nina : Tlaxcala 自治大学事務官

Dávila : Guanajuato のエチェベリア氏別荘の管理人

Magdiel, Eugenio : Tlaxcala 自治大学教官

Amalia : 第三世界大学秘書、学生

Enrique, Jiménez, Camacho : 第三世界大学運転手

Marcial : Tlaxcala 自治大学運転手

Dr. Salcedo : 歯科医、果樹園管理

また辞書としては次のものを特に参照したが、それぞれ本文中では煩雑さを避けるために〈 〉内のように略記した。

A. Jiménez : Vocabulario prohibido de la picardía mexicana, 15^a ed., Editorial Posada, México, 1986. 〈Jiménez : Vocabulario〉

Alfredo N. Neves : Diccionario de Americanismos, 2^a ed., Editorial

Sopena Argentina, Buenos Aires, 1975. (Neves)

高橋正武：西和辞典，増訂版，白水社，1979 (高橋「西和」)

Luis Cabrera: Diccionario de aztequismos, 5^a ed., Ediciones Oasis, México, 1984 (Cabrera: Aztequismos)

語彙中，とくに Neves で *mexicanismo* と見なされているもののみ *Méx.* の表示をした。参照したどの辞書にも出てこない名詞には性別表示は避けた。

acamaya f. 淡水産の小えび (*langostino de agua dulce*) ; Concá の川でとれる20cm前後のえびで，美味だった。

afinación f. (自動車の) 調整 ; *Con la afinación evite la contaminación.* (調整して汚染を避けよ) という自動車運転者への呼びかけか，家の壁面にみかけた標語。

agua de Jamaica ピンク色で甘い清涼飲料。Taller Nacional de Gráfica Popular (国立版画工房) ではハイビスカスの花で作るときいたが，他処ではハイビスカスではないときいた。スーパーマーケットで黒く乾燥した Jamaica の花を売っていた。

aguamiel f. Méx. *maguey* の茎からとれる甘い液。これを発酵させて *pulque* を作る。

¡Aguas! あぶない! (= *¡Cuidado!*) ; Jiménez: *Vocabulario* には *¡Agua!* ともいうとある。

ahorita adv. 今，いま (← *ahora*) ; Héctor は *ahorita* は「いま」，*ahora* は「こんにち，現在」の意味に感じるという。

ajolote m. 高橋「西和」には「メキシコはんぎき」とあるが，Ingeniero Luis Kasuga は「ウーパールーパー」だという。

alberca f. プール ; Héctor は *piscina* を「養魚池」の意味にとるという。

Al contrario. こちらこそ ; *Gracias.* と感謝すると，*Al contrario.* と返事がかえてくることがよくあった。

aljonjolí m. ゴマ (胡麻) ; ベルー同様，ここでも *aljonjolí* とよんでいれる。Tlaxcala の市場で Nina に確めると *sésamo* という言葉は知らないという。

almadraba f. 定置網; Ingeniero Kasuga はここで行われる漁業をこう呼ぶのだと教えてくれた。主にカツオをとっている。日本が教えた技術だという。アラビア語では *matadero* (屠殺場) を意味するとか。於 Rincón de Guayabitos.

amanecer intr. 目を覚ます; 朝寝坊のひとりに Dávila 氏は ¿Cómo amaneció? ¿Acostado o ayunado? (お目覚めはどうですか。朝食もとらずに眠ってたのですか) と笑いながら訊ねた。於 Guanajuato. *Me amaneció doliendo la cabeza.* (今日は朝から頭が痛い) ともいうとのことだから, *amanecer* はやはり「夜が明ける」の意味で使われているのであろう。

amate m. メキシコ産のイチジクに似た果実をつける木。アステカ語からきたという。Cabrera: *Aztequismos* には「イチジク類の木で、紙を作るのに使う。8種類ほどある」とある。この木で作った白や茶の紙に描いた絵が民芸品店で売られている。極彩色の鳥やインディオの生活がその主なテーマになっているようである。

amole m. 石鱈の代わりに使う木。

Ándale, pues. じゃ、お元気で。さようなら; *Que lo pase bien. Adiós.* と同じ気持ちで言うという。別れの挨拶のようである。Dr. Salcedo の会話から。於 San Francisco de Nayarit. なお、最後の *s* はほとんどきこえず、「アンダレ、ポエ」のようにきこえた。

Andele さあ、さあ; *ande* という動詞の命令形のあとに *le* を追加してしゃべる人が多い。Tlaxcala 大の Ingeniero Magdiel によると *le a usted* からきたのではないかとのこと。Pásele. Córrele. などという。

antojitos m. pl. タコス類; Amalia の説明による。

apertura de cajas fuertes 金庫開け; メキシコ市内の鍵屋の店頭広告で見かけた。

apizaquense ← Apizaco (Tlaxcala の隣りの都市)

árbol de cruz Querétaro 市にある Colegio de misioneros de la Santa Cruz の庭にある木で, Fray Antonio Margil de Jesús が死んだ後, 生前彼が使っていた杖が根をはり生長したという。3本の刺を出す木で, その形が十字架状になるためこの名が生まれたとか。

área de carga y descarga 荷物の積み下ろし場所; メキシコ市のレスト

ラン El Portón の裏側でみかけた。

a sus órdenes. どうぞ、よろしく。ありがとうございます; メキシコ市で店などで, *Gracias* というと, その返事としてよくこの言葉をきいた「毎度ありがとうございます」「これからもよろしく」といった感じがする。またホテルの食堂でボーイが注文を受けるために *A sus órdenes.* といった。「何にいたしましょう?」ぐらいの意味か。

ate m. ういろ状で茶色のケーキ。デザートとしてよく出る。果物や砂糖を使って作るという。甘酸っぱい味がする。

auto m. 自動車; *En invierno tu auto contamina más. Usalo menos.* (冬, あなたの車は汚染を増す。車を使うのを減らせ) という標語を見かけた。*más* と *menos* のしゃれだろうか。

auto-tanque m. タンク・ローリー; *Pemex cuenta con 62 agencias de venta en el país y el reparto de sus productos se realiza a través de barcos, ductos, ferrocarril y autos-tanque.* (ペメックスは国内に62カ所に販売所があり, 製品の配分は船舶, パイプライン, 鉄道, タンク・ローリーによって行われる) *Pemex* 発行のメキシコ道路地図帳の文章から。

¡Ay!, ¡qué padre! まあ, 美しい (= *¡Qué bonito!*)

azul maya パステル・カラーのような青色。*Cacaxtla* の遺跡で, ガイドは壁画の青色が *azul maya* だと言った。

baboso, a Am. Cent. Méx. ばかな, ふぬけな, ずうずうしい; *Dr. Salcedo* に *nopal* が *tonto* の意味をもっているだろうと確認を迫ると, その説明の中にこの言葉がでてきた。

BANAMEX メキシコ国立銀行 (*Banco Nacional de México*)

barbacoa f. Méx. 焼き肉用の棒, その肉; パーベキューではない。主として子山羊の肉を使うというのが *Amalia* の説。

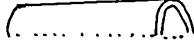
barrillete m. カツオの一種; *Rincón de Guayabitos* から *Los Ayala* の沖を通過して網漁を見学に行ったが, 50~60cmの丸々と太った *barrillete* が多くとれたのにおどろいたが, 漁師たちが手でつかんで舟に引き上げるのにもおどろいた。

Básclica de Octotlán オコトラン大聖堂; *Tlaxcala* の丘の上になっっており, メキシコ各地から多くの人巡礼にくるといふ。*Ocotlán* とは *oco-*

te (松の一種) の土地という意味だと Marcial が教えてくれた。1541年に聖母の出現をみたという。Manuel Cano fr. の絵がある。

boleto m. 切符; billete という言葉は一向に耳にしなかった。

bóveda catalana Colegio de misioneros de la Santa Cruz de Querétaro の図のような半円筒形の円屋根を案内のおじいさんが *bóveda catalana* (カタルーニャ風円屋根) とよんだ。



budín m. → pudín

bueno. (電話で) もしもし; Jiménezによると, *aló, oiga, diga* でもよいという。

bule m. Méx. ひょうたん; ひょうたんの中味を抜いて水を入れ, 飲料用として仕事に出かけるときに持ち歩くという。イスパニアの *bota* や *cuero* にあたる。Tancoyol で出会った男がもっていた。なお, その男は鎌状の刃物をもっていたが, それは *machete* ではなくて *güingaro* というのだとのことだった。

caballo de mar タツノオトシゴ; *caballito de mar* ともいう。Dr. Salcedo に *hipocampo* という言葉は使わないかと認めたとこ, その言葉は知らないという。Puerto Vallarta の海岸にはタツノオトシゴの像がたっていた。

cacahuete m. 落花生, ピーナツ (= *mani*); 高橋「西和」には *cacahuete* とあり, 私自身この *cacahuete* の方を記憶していたが, Tlaxcala の市場ではみんな *cacahuete* の方を使っている。

cafecito m. コーヒー

cajeta f. 同筒形の菓子の包装, その中の菓子; *caja* の縮小形で, 小箱が元の意味のようである。

cajuela f. (自動車の) トランク

caló m. 隠語, スラング; 本来はジプシー間で使われる隠語であるが, Dr. Salcedo や Jiménez: *Vocabulario* などによると, 普通の隠語 (*jerga, argot, germanía, etc.*) の意味で使われる。Descansadera — *silla, en caló del hampa.* (Descansadera — やくごの隠語で, 椅子) と Jiménez: *Vocabulario* にある。

camarista f. (ホテルの客室係の) メイド; Cuernavaca のホテル Posada Jacarandas の部屋の卓上に置かれた紙片に次のように書かれていた。

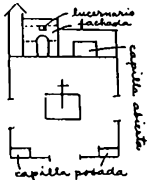
La camarista que arregló su habitación es Yolanda, Y le agradece el respeto en su trato. (あなたのお部屋を整えたメイドはヨランダです。彼女はあなたに気をつけてお部屋を使って下さることを感謝しております) ; 高橋「西和」では, camarista は「宮中の女官」とある。

caminando 歩いて (= andando, a pie)

camión (colectivo) m. Méx. (小型の) バス ; 大型バスは *autobús* とよぶと Jiménez はいった。なおバス停はスペインと同じで *parada* とよぶ。ペルーのように *paradero* とはいわない。

cancha de arcilla クレイの (テニス) コート

capilla posada Querétaro 州の山村の教会では, はじめインディオが教会の建物の中に入ることを恐れたため, 礼拝堂内でミサを挙げずに, 礼



拝堂の側に *capilla abierta* が設けられ, インディオは屋外にいてミサにあずかったという。その結果礼拝堂のファサードにおけるイコノグラフィが発達したのではないかと

Héctor という。Tlaxcala でも同じような *capilla abierta* がみられる。教会は図のように庭の真中に十字架をもっているが, それは入ってきた信者を清めるためだという。また庭の隅に *capilla posada* が設けられているが, それは礼拝堂から出てきた信者の行列が, ここを訪ねながら庭を一周して *romería* (巡礼) を行うためだという。

icaray! おや, まあ (驚きの間投詞); *¡caramba!* という人に出くわさなかった。

carnitas f. pl. 豚肉を小さく切ったもの。

carpa f. 鯉, テント; ペルーで「テント」の意味があるという, *Marcial* はメキシコでもその意味があるという。

carreteras terracerías アスファルト舗装されていない土の道; Tlaxcala の Centro Vacacional の Hotel La Trinidad の案内板から。

carro m. 自動車 (= auto); 1975年の訪問時より耳馴れたのか, 使われることが減ったのか, あまり聞かなかったような気がする。

caseta f. (有料道路の) 料金所; メキシコ市から Tlaxcala に行くときに Camacho の払った900ペソと比べて, Puerto Vallarta で Dr. Salcedo

の払った450ペソは高いような気がした。

central camionera バス・ターミナル; 各地方をつなぐ長距離バスは都市にあるこのターミナルから出たり入ったりする。メキシコ市には大きな *Central Camionera del Norte* と *del Sur* がある。またバス停は *parada* で、ペルーのように *paradero* とはよばない。

cenote m. Méx. 洞穴内の深い水溜まり、川の水源になっている洞穴。

Neves によると、マヤ語からきているという。

cepillo m. ブラシノキ; *Tlaxcala* のレストランの庭に赤いブラシのような花をつけた木があり、居合わせた *Eugenio* にきくとこのように教えてくれた。

CIDE = *Centro de Investigación y Docencia Económicas* (経済研究教育センター); マスター・コースと研究所を兼ねた機関で個人または共同の研究が行われている。メキシコ市郊外にある。フォード財団などからの寄金で運営されている。

cinto m. ベルト (= *cinturón*); *Gorki* さんがこの言葉を使った。*Gorki González* さんは *Guanajuato* にあってタラベラ焼きを再現した人。彼によるとイスパニアの植民地だった頃、イスパニアからもって来られた食器を使っていたが、メキシコ自身で焼かれるようになったという。メキシコでは3ヵ所でタラベラ焼きが作られていたが、やがてその技法が消滅してしまった。彼はそれを再興させたのである。

club de leones ライオンズ・クラブ

club rotario ロータリー・クラブ

comal, comalt m. Méx. ほうろく; とうもろこしの粉に熱湯を加えてこね、それを *prensa* で圧延し、*prensa* のないときは両手でたたいて平く丸くし、*comal* の上で焼くと *tortilla* になる。

combi ライトバン。

comer (メキシコ式ドミノで) フィチャを取る; パスすることは *paso*。

¿Cómo no? もちろん、そうです (= *sí*); ほとんどの人が *sí* を強めるときに *¿Cómo no?* というようである。

concha f. 日本のメロンパンと同じ形をしたパン; ハート形のパイ (パン) を *oreja* という。

conga f. オレンジ、グレープフルーツ、パインナップルを混ぜた紅色の

- ジュース。於 Querétaro.
- conquían m. Guat. Méx.* トランプのゲームのひとつ; メキシコ・トランプでは 8, 9 の数字のカードがない。カードを引くことを *jalar*, カードを出すことを *pagar* と呼ぶ。
- copa de oro* Colegio de misioneros de la Santa Cruz, Querétaro の庭で見かけた泰山木を思わせる木。
- corte a navaja* (理容店での) レザー・カット。
- cotonete* 綿棒; メキシコ市のスーパー・マーケットで販売している商品にこのように表示されていた。
- ¿Cuánto tiempo hace?* どの位時間がかかりますか。(= *¿Cuánto tiempo se tarda?*); この意味で使われていることに気付くまでにしばらくかかった。*Hace tres horas.* が「3時間前」ではなく、「3時間かかる」という意味で使う人がある。
- cuarta f.* (騎手が馬の尻を打つ) 革むち; *charro* の言葉で *fuerte* と呼ぶとか。*Dr. Salcedo* の説。
- cuarzo m.* 石英, 水晶。
- cubeta f.* バケツ。
- cuero m.* 美男, 美女; *Jiménez: Vocabulario* には *cuero — mujer bonita y bien formada* (*cuero — 美女*) と出ているが, *Dr. Salcedo* に確めると男女どちらに対しても使うという。とくに美しい体の人に対し, *¡Qué cuero!* とか *¡Cuerazo!* というとか。*Este muchacho es cuero.* (この青年は美男だ)
- curita m.* 司祭 (= *cura*); *Jiménez* によるとバンドエイドも指すようである。
- chalana f.* 平底で, ともが方形の小舟。
- chamarra f.* ジャンパー。
- chango* 牛乳の凝固したものに糖分を加えたプリン様のもの。デザートに出た。於 Hotel La Trinidad, Tlaxcala.
- chango m. Méx.* 猿 (= *mono*)
- charreada f. Méx.* 馬を乗りまわし, 投げ縄の妙技をみせること。
- charrear intr. Méx.* *charreada* を行う。
- charrería f.* = *charreada*

charro m. Méx. 生粋のメキシコ人, *charreada* を行う人。

chayote m. (メキシコ原産の) チャヨーテ瓜。

chico, a 小さな; *pequeño, a* よりよく使われるようだ。

chicharo m. えんどう (= *guisante*)

chicharrón m. 豚の脂肪かす; 焼いたときは煎餅のように香ばしい。煮つけると麩のような感じがする。

¡Chihuahua! まあ (驚きの間投詞); *¡Hijole!* も驚きの間投詞。

chile verde [魚] 20cm位のアジ; Rincón de Guayabitos, Nayarit から舟で *barrillete* の網漁見学に行ったとき、漁師に名を訊ねると *chile verde* と教えてくれた。San Pancho のある家で塩焼きをごちそうになった30cm位のアジは *torito* というとのことだった。

chinielo カーニバルに出る仮面つき仮装。

Chutn m. = Jesucristo.

Chuito m. = Jesucristo.

Chuy m. = Jesús.

día festivo 祝日; *día feriado* とはあまり言わないようだ。Guadalajara の Hotel Fénix では *día de fiesta* を使っていた。

Dispéñeme tanto. ちょっとのいて下さい; 「大いに許せ」ということで、*tanto* は *mucho* の意味で使われているのだろうか。Palacio de Bellas Artes へ Enrique 夫妻ともども Amalia Hernández の民俗舞踊を見に行ったとき、カメラのシャッター押しを頼まれた Enrique の奥さんが邪魔していた私にこう言った。

Dispéñeme un momento. ちょっとお待ち下さい; la Mexicana の機内で水1杯を注文した中川君にスチュワーデスが答えた。

eje m. (地下鉄の) 路線; Balderas 駅で *eje 1* と *eje 3* が連絡されていた。連絡路には *correspondencia* という表示がある。なお地下鉄の料金は全区間均一料金で20ペソ。100ペソで5枚綴りの回数券を買って乗ることになる。改札口は自動。車両は日本のより狭い。車輪がタイヤ付きなのが印象的であった。

ejote verde m. Méx. Amér. C. [植] サヤインゲン, 三度豆。

elevador m. エレベーター; メキシコ市の Zona Rosa にある Hotel Royal のエレベーターの脇でみた表示に, *En caso de incendio o tem-*

blor no utilizar los elevadores. (火事または地震の場合, エレベーターは使わないで下さい); Enrique に ascensor を使うかと訊ねると, 彼は elevador だけだという。

elote *m. Méx.* (軟いうちの) トウモロコシ; トウモロコシの実の部分は mazorca。

enchilado *m. Cuba, Méx.* トウガラシ・ソースの魚介シチュー。

enchilado, *a Méx.* 赤い (= bermejo, a)

enganche *m.* 手付け金; ニッサンの店の広告に40% enganche, 50% enganche とあった。Jiménez に代金の40%または50%を車の購入時に払込み, 残金を分割払いにする意味かときくそうだと答えた。

español メキシコの人には castellano よりも español と言うようである。そのことを Héctor にただと, その通りという返事がかえってきた。en español を en azteca ということがあるとか。

Está chiro. とてもハンサムだ (= Está bonito, ¡Qué rollo!, Muy guapo, etc.)

Febrero loco, marzo un poco. 2月から3月の乾燥と乾湖からやってくる砂ぼこり状態をこう表現するとか。メキシコ市ではこの時期まったく雨が降らない。

fiebre aftosa 口蹄疫(家畜の伝染病)(= glosopeda)

fondo *m.* スリッパ (= refajo)

frijol *m.* 高橋「西和」には〔植〕いんげん豆 (= frejol) とあるが, この言葉で豆類一般を指す人が多い。Tlaxcala の土曜に開かれるという市場で frijol amarillo (大豆より大き目で赤黄い), ojo de liebre (しま目がある), ayocote (いろんな大き目の豆が混ざっている) という3種の frijol を50gずつ買ったが, どれもそれぞれ200ペソ (約33円) だった。

fuerte 革むち (= cuarta); Dr. Salcedo の説明によると, látigo は後から前にいる動物をたたく長い笞であるのに対し, fuerte または cuarta は自分が乗っている馬の尻をたたく笞であるから短い。

gasolinerta *f.* ガソリン・スタンド; Héctor によると, gasolinera よりよく使うとのこと。Pemex 発行の道路地図帖では estación de gasolina という言葉が使われている。

globero m. (ゴムの) 風船売り。

grandote, ta grande の増大辞で、この形を使う人によく出会った。

guadalajareño, a ← Guadalajara

guaje m. ひょうたん; *Amalia* の説明によると乾かして器物にしたときのひょうたんが *guaje* で、乾燥しないときは *carabaza* とよんでいるとか。アステカ語からきた。 *bule* は日本のひょうたんと同じ形をしていたが、 *guaje* はペルーの *mate* と同じで、カボチャのような形をしている。

guajolote m. Méx. 七面鳥 (= *pavo*)、馬鹿 (= *tonto, necio, bobalicón*); *cabildo de guajolotes* は「間拔けたちの会合」。

guanábana f. [植] トゲバンレイシ; *Dr. Salcedo* が管理する果樹園で採ってきたのを食べたが、その独特の香臭が邪魔して美味だと思わなかった。黄色くなり柔くなると食べ時で、茶色はもう熟しすぎだという。甘酸っぱい。4月4日、San Pancho で。

guayaba f. [植] バンジロウ; *Guanajuato* の市場で売っているものは *guayaba peruana* と呼ばれていた。

¡Güey! こん畜生! (強い怒りの間投詞) (= *¡Pendejo!*)

güíngaro 鎌状の山刀。

¡hei! ええ、はい (= *sí*); *Dr. Salcedo* によると、メキシコ全土でこの表現が使われているのではないかという。

hemeroteca f. 新聞、雑誌など定期刊行物を保管するところ; *UNAM* や *Querétaro* 自治大学の図書館ではこの表示をみかけた。

¡Hijo de la chingada! この畜生、馬鹿野郎; *Héctor* に *Hijo de puta* のことかと訊ねると、そうだという。

¡Híjole! わあ (驚きの表現) (= *caray*); *¡Híjole! Tengo examen.* (わあ、私試験がある) — *Amalia* の言葉。

horchata f. イスパニアでは *chufa* で作った清涼飲料だが、*Enrique* などは米で作するというし、国立版画工房ではメロンなども入れて作ると説明された。

huachinango m. 1975年にメキシコを訪ねたとき *Veracruz* でとれたというこの魚を食べたが、鯛だと説明された。メキシコ市の *La Marinera* というレストランでボーイに *vesugo* という言葉について訊ねたが知ら

なかった。Rincón de Guayabitos で漁師が pagro と教えてくれた魚の
方が日本の鯛とそっくりだった。

huapango m. Héctor によるとメキシコ東部の歌と舞踊。

huarache m. Méx. (メキシコの農村で使われる牛皮製の) サンドル; 長
持ちするので本人が死んでも履物だけがあとに残るとか。

huarachería f. huarache の店。

huevito m. 色つきの鶏卵の中に紙吹雪を入れたもの、カーニバルに人の
頭におしつけて割る。Oaxtepec の近くの村のカーニバルで露店の女主人
に玉を割られた。3月8日。

huilo, guilo [鳥] 七面鳥 (= guajolote, pavo)

jacaranda f. [植] ハカランダ (ベニキ); 高橋「西和」には jacarandá
とあり、ペルーでも jacarandá といっていたようであるが、ここでは
jacaranda という。Amalia に確かめるとそうだという。Cuernavaca で
泊まったホテルは Posada las Jacarandas だった。3月、あちこちで紫
色の花をつけている。

jaiba f. [動] カニ (= cangrejo)

jején m. [昆] (夕方の海岸などに多い) mosco.

jitama f. 球根で、茶色の薄皮におおわれた蕪状の玉。市場の商人の説明
では、フルーツと同じで生まで食べるという。

jitomate m. Méx. レストランのボーイの説明によると、赤いのが jitomate
で青いのが tomate だという。アステカ語からきた。

jorongo m. ポンチョ; メキシコではこう呼ぶとのこと。poncho といっ
ても通じる。

joven m. (若い男性に) ちょっと、あなた; 松浦君が時々 joven と呼び
かけられていたが、Amalia が若いボーイを呼ぶときに joven という言
葉を使った。

lancha f. はしけ、小舟; 漁業学校生の Lorena にここでは bote といわ
ないのかと訊ねると、bote はもう少し小さいという。私にはここでいう
lancha も、ペルーでいう bote も変わらない気がする。なお lancha の
船頭は lancharero。浜で2人乗りの cayuco (丸木舟) に Se rentan lan-
chas. (はしけ貸します) という看板が立てかけられていた。Rincón de
Guayabitos で。

licenciado m. 学士； *licenciado, ingeniero, arquitecto, doctor* がそれぞれ敬称として使われる。Sr. Echeverría と呼ぶより *licenciado Echeverría* という方が敬意を表することになるとか。

limón Israel 青くてリマよりちょっと大きいレモン。

Lo de Marcos 地名。Nayarit 州の San Francisco と Rincón de Guayabitos の間にある。“lo de” という表現がそのまま地名になるところが面白いと思った。

lonche トルタ、サンドウイッチなど；これら売る店、食べる処を *lonchería* という。 *restaurante* より小さい。Dr. Salcedo の説明。

luz ámbar f. 黄信号；Jiménez によると信号は *rojo, ámbar, verde* であって、*amarillo* ではない。

maestría マスター（修士）コース；CIDE では経済学の *maestría* が中心を成すようであるが、*Politécnico* では *maestría* 2年ののち *doctorado* 2年があるとのことだった。

mamey m. マミー（熱帯アメリカ原産の果樹）；ジュース屋の多いメキシコ市ではこのマミーのジュースも売っていた。

Mande. なんですって、もう一度言って下さい（= ¿Cómo?）

mango m. Méx. 〔俗〕美女、美男；Jiménez: *Vocabulario* では *mujer bonita o bien formada* のことであると出ている。しかし *cuero* の場合と同様、男にも女にも適用させているというのが Dr. Salcedo の説。

Estás como mango. = *Estás guapo.*

mango Ken 2, 3キロもある大きなマンゴ。

mano m. 〔俗〕(*hermano* がくずれたもので) 兄弟；村田氏の令嬢によると、メキシコ市でだけよく使用されるとか。例、*Manito, oye.*（ねえ、兄弟）

Mar de Cortés = *Golfo de California*

mazorca f.（トウモロコシの）穂軸。

MB (= *muy bien*, 成績表の) A, 優；*Amalia* の説明によると、

MB (*muy bien*) 10-9


B (*bien*) 8

S (*suficiente*) 7-6

NA (*no aprobado*) 5-0

menudo m. chicharrón などが入ったスープ。

mesero m. (食堂の) ボーイ, 給士。

metate m. チレ (辛子) を砕くために使う臼石; すり棒も石でできてお

 り, その名をきくと *mano de metate* と教えられた。

mezquite m. アメリカ産の豆科の木で, そのジュースが眼炎治療に使われる。

mole m. Méx. トウモロコシ, チレその他の物を粉にしてペースト状にしたもの。

(*carne*) *molida* ミンチ肉。

mordida f. Méx. (罰のがれに使う) 鼻ぐすり: 不法駐車している車のナンバー・プレートをはがしにかかっている *guardia* をみて, Héctor は *mordida* 欲しさにやっているのだといった。

mosco m. ショウジョウバエのような小さくて目のあたりにまといつく虫; 夕方, 食卓についているとき, 食べ物や目のまわりを飛ぶ小虫を指して Germán が, これが *mosco* だと教えてくれた。Concá で。

mula f. ドミノの駒で, 両側の数字が同じもの (= *ficha doble*)

nada más ~だけ (= *sólo, solamente*); Villa Guerrero 近くの給油所で見かけた言葉, *No hay servicio de noche, nada más de 7 a.m. a 10 p.m.* (夜間サービスなし。午前7時~午後10時だけ)

nevería f. シャーベット (*nieve*) の店。

nieve f. シャーベット; メキシコ市だけでなく, カリフォルニアでもこの言葉を使っていた。

niño envuelto ロール・カステラ様のケーキ, 外側はチョコレート。

nopal m. サボテンの一種; その葉をサラダやスープに使う。

nopal adj. Méx. [俗] (軽蔑して) のろま, 馬鹿 (= *indio, tonto*); *Muy nopal, camina.* (のろのろして, 早く歩け)

nopalote adj. Méx. 非常にのろまな, 大変馬鹿な (= *muy nopal, muy indio*)

ocote m. Méx. メキシコ松; 市場で付け木のような木切れを売っているインディオに名を訊ねると *ocote* と教えてくれた。想像通り火付けに使うとのこと。

ordenar 注文する。

oreja f. ハート形のパイ (パン); メキシコの人には耳たぶ形に見えるからだという。

ostión m. [貝] かき; *ostra* のことをメキシコではもっぱら *ostión* というとか。

OVNI 未確認飛行物体, *UFO* (= *objeto volador no identificado*); 飛とぶ円盤は *platillo volador* という。

palapa f. しゅろの葉; *Dr. Salcedo* によると, 「屋根の下で食事する」は *comer bajo la palapa* という。

paleta f. アイス・キャンデー。

paletería f. アイス・キャンデーの店。

panca f. はしけ (= *lancha*)

pantaleta f. パンティー。

pantalón de mezclilla ジーンズのズボン; イスパニアの *pantalón vaquero* は使わないとのこと。*mezclilla* と書くと *Dr. Salcedo* は *mesclilla* だと言ったが, *mezclar* から来た言葉だから *z* の方が正しいと思う。メキシコでは *s* も *z* も同じように発音するところからくる誤りであると思う。*Rodolfo Duron: La fabricante de niños* には *mezclilla* とある。

pañuelo facial ティッシュ・ペーパー。

papalote m. Ant. Méx. 凧, 紙だこ (= *cometa*)

Para servirle. どういたしまして; 同じ意味の表現として *Por nada.*

De nada. No hay de qué. A sus órdenes. などをきいた。

pargo m. *Rincón de Guayabitos* であまりにも日本の真鯛に似た魚なので漁師に *vesugo* あるいは *huachinango* の同類かと訊ねたが, *pargo* だと答えるだけだった。高橋「西和」には「(地中海の) 鯛 (= *pagro*)」とある。

pegamento instantáneo 瞬間接着剤。

PEMEX, Pemex = *Petróleos Mexicanos*

i Pendejo! [俗] ばかもの, こん畜生 (怒りの表現) (= *i Güey!*); *Héctor* によると, メキシコでは同じような意味で, *i Cabrón!*, *i Buey!*, *i Pinche!*, *i Desgraciado, a!*, *i Chinga tu madre!*, *i Vete a la chingada!*, *i Hijo de la chingada!* などを使う。

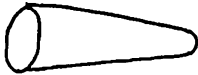
pepita f. carabaza の種で作った turrón のような菓子；元大阪外大外人教師 Gutiérrez 氏宅でごちそうになった。彼によると Querétaro は菓子の種類が多いとのこと。

petate m. ござ, 寝ござ。

peyote Méx. サボテン科の植物；Héctor によると, ある種族はこれからとれる麻薬によって幻覚を得るといふ。

picoso, a 辛い (= *picante*)

piloncillo m. 黒砂糖；Querétaro の市営常設市場で図のような形をして売られていた。試食させてもらおうと正に黒砂糖であった。Amalia は pilloncillo という。



piñón m. *pepita* によく似た菓子で甘い。

plátano m. バナナ, [陰] *falo*；バナナには *plátano dominico* (小型で黄色のバナナ), *plátano tabasco* (ふつうの黄色のバナナ), *plátano macho* (大型の黄色のバナナ), *plátano pera* などがあるという。Dr. Salcedo によると, *banana* という言葉は氷菓子の名としては使われるが, 果物では *plátano* しか使わないという。

platicar しゃべる, 会話する (= *hablar, conversar*)；いままであまり *hablar* や *conversar* を使っているのを聞かない。*platicar* ばかり耳にしている。El licenciado Nuño está platicando con la pintora. (ヌーニョさんがその女流画家としゃべっている)

playera f. Tシャツ；海岸で気軽に着るシャツという意味だろうか。

Puerto Vallarta では地名入りの *playera* を売る店が多い。

poluera de guaje ベルーの *mate* によく似たひょうたんで作った器物；

FONART で見つけた。店員に名前を覚えてもらった。

popote m. Méx. [植] ポポーテワラ, (飲み物を吸う) ストロー；ストローは地方によっては *paja, pajita* という人もいる。

Por nada. どういたしまして (= *De nada.*)

posgrado, a 大学院の；*curso posgrado* (大学院課程)

posore トウモロコシ, 豚の頭, チレなどを材料にしたスープ；たまねぎ, レモン, 二十日大根, レタス, トーストパンを加えて食べる。

prado m. 芝生, 植込み；Jalpan の町の広場で *Se prohíbe pisar el prado.* (芝生 (植込み) に入るべからず) という表示を見かけたので,

prado は大げさではないかと言ったが, Germán も Héctor も別にそうは思わないとか。

presidente municipal 市長; León 市の市長はこう呼ばれていた。首都メキシコ市市長は *regente* とよぶ。

PRI = (el) Partido Revolucionario Institucional.

profesionista m.f. 専門職の人; 大学の専門課程を終えて資格をとった人だけが就ける職についている人のこと。

puđín m. 日本のプリンよりケーキに近いような気がする。英語の *pudding* からきているのであろう。日本のプリンは *flan* という。

pulpa f. 果物の果肉を砂糖づけした菓子。

pulque m. *maguay* の *aguamiel* を発酵させて作る酒。

¿Qué dice? (挨拶での) どうですか (= *¿Qué me cuenta?*); *Dávila* 氏は知り合いに会うと, *¿Qué dice?*, *¿Cómo le va?* (どうですか) と言って挨拶していた。

¿Qué húbole? お元気ですか (= *¿Cómo está?*); 「キューボレ」ときこえる。

Que marque ceros. (給油器のメーターを) 零にすること; ガソリン・スタンドで見かけた標語。

¡Qué onda! なんてことだ; 腹立たしいときは *mala onda* というとか。

¿Qué pasó? どうしたの; *¿Qué pasó?* *¿Cómo estás?* と挨拶代わりに言う人によく出会う。「どうしてここにいるのか」「どうしたのか」という気持ちからだろうか。

queretano, a ← Querétaro

¡Qué rollo! = *¡Qué guapo!*

¿Quién habla? (電話で) あなたはだれですか。

ranchito m. 農園; Guanajuato 大学の Borde 先生にペルーでいう *chacra* という言葉を使うかと質問したところ, それは南アメリカの言葉で, メキシコでは *ranchito* という返事がかえってきた。

rebasar tr. 追越す; No rebase. (追越し禁止) *Vamos a rebasar aquel coche.* (あの車を追越そう)

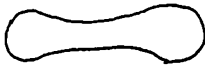
rebozo m. Méx. ショール。

recámara f. 寝室 (= *alcoba*); メキシコでこの言葉が *alcoba* の意味で

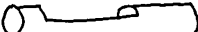
- 使われるからであろうが、ホテルのベッドメイキングする女性を *recamarera* とよんでいる。
- recamarera f.* (ホテルの) メイド; 高橋「西和」では「Méx. 奥女中」となっている。
- refajo m.* スリッパ (= fondo); Querétaro のホテル Mesón de Santa Rosa では *refajo* とされていたが、Guadalajara の Hotel Fénix では fondo となっていた。
- regadera f. Méx.* シャワー (= ducha)
- resoltera f.* パチンコ (石投げ器); パチンコは子供の玩具と思っていたら、Concá 近くの人が肩から下げた袋の中に入れていた。何に使うのかと訊ねるとイグアナを撃つためとのことだった。
- rondador m.* アンタラと同形だが、もっと大きい葦笛。
- sala de belleza* 美容室(院); *salón de belleza* という表示には出くわさない。
- salchichonería f.* ソーセージ店; *salchichería* ではなく *salchichonería* という表示を Querétaro でみつけた。
- San Pancho* = San Francisco de Nayarit
- semental m.* 種牛; Dr. Salcedo によると、*semental* は牛だけでなく、繁殖のために使う雄の家畜はみな *semetal* だという。*semen* (精液) からきているのであろう。
- sereno m.* Nayarit の早朝、山間部ではもやが立つ。Dr. Salcedo は *sereno* だといい、奥さんは *neblina* だという。
- sierra f.* Rincón de Guayabitos では「サワラ」のことをこう呼んでいる。
- sirviente m.f.* 召使い (= *criado, a*); メキシコでは *criado, a* でも通じることが、*sirviente* というのが普通とのこと。
- Son cinco para las tres.* 3時5分前です。; Héctor は *Son las tres menos cinco.* のように *menos* は使ったことがないという。
- sopa de arroz* San Pancho の食堂で *sopa de arroz* を注文して米の御飯が出てきて面くらった。
- suite* Amalia によると、ホテルなどの上等の部屋にこの言葉をあてている。
- tabaco m.* (きざみの) タバコ; 葉巻きは *puro*, シガレットは *cigarro*

または *cigarrillo*。 *pitillo* は使わない。

talacha f. タイヤのつけ代え。

tamarindo m. タマリンド； うすいチョコレート色で、ナッツか豆のよう

 な感じ。このジュースを飲んだ中川・松岡両君の感想は大変甘かった。

té juino レモン、トウモロコシ、塩、砂糖などの入った清涼飲料水で、
 コーヒー牛乳のような色で、氷で冷やして飲む。Puerto Vallarta で飲
 んだが、甘酸っぱくて、すこし塩辛くてなんとも形容しがたかった。

teponaztli 図のような形をした木製の打楽器； Instituto Tecnológico de

 Apizaco で見た。

tequila f. テキーラ酒； *pulque* が *maguey* の液を発酵させて造るのに対
 し、 *tequila* は蒸留させて造る。

timbre m. Méx. 切手； イスパニアでは *sello*、ペルーでは *estampilla*。

tlaxcalteco, a ← Tlaxcala

tomar tr. 飲む (= *beber*)； この言葉は「飲む」意味に使われて、「食べる」
 意味にはあまり使われないようである。レストランでは *¿ Para tomar?*
 とか *¿ Algo para tomar?* ときかれ、ジュース屋で *¿ Qué va a tomar?*
 ときかれたが、「飲み物は何にしましょう」という意味だった。

tope m. 12年前、すでにそうだったが、道路上に時々自動車にスピードを
 落させるための突起が設けられている。

tortilla f. Amér. C. Méx. トウモロコシパン； 実際はせんべい状のもの。
 イスパニアの *tortilla* は *tortilla española*、日本のオムレツは *omlet*
 と言わないと通じない。

tortillertaf f. *tortilla* の店。

trajinera f. Méx. 丸木舟の一種； 国立人類学博物館の説明では、 *Teno-*
chtitlán の湖上運送の役目をになっていた。

UNAM = (la) *Universidad Nacional Autónoma de México* メキシコ国
 立自治大学。

videocassetera f. ビデオ。

vidriado m. (陶器の) うわ薬。

vihuela f. ギターに似た楽器。

VTP = *viaje todo pagado* (交通費、宿泊費、食費などすべての料金込

みのツアー)

Xipe 国立人類学博物館にあるアステカの石像。説明によると他人の皮膚を着ていて春の象徴とか。幾人かに訊ねてみたが、この像が博物館にあることも、何を表わしているのかも知らなかった。

zapote m. リンゴ状の食べられる果実をつける木で、高橋「西和」には「植】チューインガムの木、サポティーリャ」とある。